



LANGUAGE TOOLKIT: NORWEGIAN (NORSK)

Translation by: George Tjensvoll Kitching
(Medical Student – University of Western Ontario)

Medical History-Taking Template

Introduction:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
 - Hei, jeg heter _____ og jeg er medisinstudent i først/andre/tredje/fjerde år på_____.
- How would you like to be addressed?
 - Hvordan vil du bli titulert?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
 - Jeg kommer til å stille deg noen spørsmål om hvorfor du er her i dag, er det greit?

Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
 - Hvorfor har du kommet til sykehuset / klinikken i dag?

History of Presenting Illness:

- Onset:
 - What were you doing when the pain started?
 - Hva gjorde du da smertene begynte?
 - Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
 - Begynte det plutselig, gradvis, eller er det et kronisk problem?
- Provocation/palliation:
 - Does anything make the pain better or worse?
 - Er det noe som gjør smertene bedre eller verre?
 - Is it worse with movement?
 - Er det verre med bevegelse?

- Does the pain resolve with rest?
 - Minsker smertene med hvile?
- Quality:
 - Can you describe the pain to me?
 - Kan du beskrive smertene for meg?
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
 - Er den skarp eller svak? Er den konstant eller periodisk?
- Region/radiation:
 - Can you point to where it hurts the most?
 - Kan du vise meg hvor gjør mest vondt? Hvor gjør det mest vondt?
 - Does the pain radiate anywhere else?
 - Stråler smerten ut noes ted?
- Severity:
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
 - I en skala fra en til ti, hvor ti er den verste smerten du noen gang har opplevd, hvor vondt er det?
- Time:
 - How long has this been going on for?
 - Hvor lenge har dette pågått?
 - How has the pain changed over time?
 - Hvordan har smertene endret seg over tid?
 - Has this happened in the past?
 - Har dette skjedd før?

Lived Experience of Illness (FIFE):

- Feelings:
 - How has this illness made you feel?
 - Hvordan har denne sykdommen påvirket deg?
 - What fears or worries do you have about this?
 - Er du red eller bekymret på grunn av sykdommen?
- Ideas:
 - What do you think has been causing your pain or illness?
 - Hva tror du forårsaket smerted din eller sykdommen din?
- Function:
 - How has this affected your day-to-day activities?
 - Hvordan har dette påvirket de daglige aktivitetene dine?
 - What has this illness prevented you from doing?
 - Er det noe denne sykdommen har forhindret deg i å gjøre?
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
 - Hva er dine mål for hva du ønsker å kunne gjøre?
- Expectations:
 - What would you like to get out of today's visit?
 - Hva ønsker/håper du å få ut av dagens besøk?

- What are your expectations moving forward?
 - Hva er forventningene dine fremover?
- What are your thoughts about the treatment plan?
 - Hva er tankene dine om behandlingsplanen?

Past Medical History:

- What are your current medical conditions?
 - Har du noen aktuelle sykdommer?
- Have you had any previous surgeries?
 - Har du vært operert tidligere?
- Have you had any previous hospital visits?
 - Har du hatt noen sykehusbesøk før/tidligere?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
 - Har du en historie med hypertensjon, høyt kolesterol eller diabetes?
- Have you seen any medical specialists in the past?
 - Er du blitt undersøkt av lege spesialister før/tidligere?

Medication History:

- Which medications are you currently taking?
 - Hvilke medisiner bruker du nå?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
 - Bruker du noen medisiner uten resept, urtemedisiner eller urtetilskudd?

Allergies:

- Do you have any allergies to any medications?
 - Har du allergier mot medisiner?
- How have you reacted to these medications?
 - Hvordan har du reagert på disse medisinene?
- Do you have any food or latex allergies?
 - Har du mat- eller latexallergier?

Family History:

- Are there any medical conditions that run in your family?
 - Er det noen sykdommer i familien?
- What is your ethnicity?
 - Hva er din etnisitet?
- Are your parents still with us? How's their health?
 - Lever dine foreldre? Hvordan er helsa deres?
- Do you have any siblings? How's their health?
 - Har du søsken? Hvordan er helsa deres?
- Do you have any children? How's their health?
 - Har du noen barn? Hvordan er helsa deres?

Social History:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
 - Hvordan er boforholdene dine? Bor du i et hus, leilighet eller rekkehus?
- Who lives at home with you?
 - Bor du sammen med noen?
- Do you have any pets?
 - Har du noen kjæledyr?
- What is your occupation?
 - Hva er yrket ditt?
- Are you currently married?
 - Er du gift nå?
- Have you ever smoked?
 - Har du noen gang røykt?
 - How many years have you been smoking?
 - Hvor mange år har du røyket?
 - How many packs do you smoke per day?
 - Hvor mange pakker røyker du per dag?
 - When did you quit smoking?
 - Når sluttet du å røyke?
 - Do you use any other nicotine products such as snus, e-cigarettes, or vaping?
 - Bruker du andre former for nikotin som snus, e-sigarett eller vape?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
 - Har du noen gang prøvd noen rusmidler, inkludert marihuana?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
 - Driker du alkohol? Hvor mye drikker du i uka?
- How is your diet?
 - Hvordan er kostholdet ditt?
- How much physical activity do you have per week?
 - Hvor mye fysisk aktivitet har du per uke?
- What sorts of activities do you enjoy?
 - Hva slags aktiviteter liker du?

Closing:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
 - Takk for at du tok tid til å svare på disse spørsmålene.
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
 - Har du spørsmål til meg, eller er det noe du vil legge til?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
 - Jeg vil nå undersøke deg. Er det greit for deg?